



65th IFLA Council and General Conference

August 20-28, 1999

Code Number: 080-155(WS)-R
Division Number: IV
Professional Group: Cataloguing: Workshop
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 155
Simultaneous Interpretation: -

Необходимость кооперации в создании и поддержке многоязычных авторитетных файлов предметных рубрик.

Женевьева Клевел-Меррин
Национальная Библиотека Швейцарии

(Genevieve Clavel-Merrin)

Abstract:

Задачи создания, управления и поддержки многоязычных файлов предметных рубрик требуют весьма значительных ресурсов и, следовательно, решаются наилучшим образом при кооперативной работе. Четыре европейские национальные библиотеки (Национальная библиотека Швейцарии, Национальная библиотека Франции, Немецкая национальная библиотека и Британская библиотека) провели совместное исследование возможности установления связей между авторитетными файлами предметных рубрик, существующими на трех различных языках, с тем, чтобы получить многоязычный предметный доступ к каждому из них.

Введение

На семинаре “Многошрифтовые, многоязычные и многосимвольные документы в среде online.”, прошедшем 24 августа 1995 года в Стамбуле, Турция, и спонсируемом Секцией Каталогизации IFLA, я рассказала о дискуссиях, проходивших в Национальной библиотеке Швейцарии, по поводу формата для многоязычных авторитетных файлов, и подчеркнула, что необходимость многоязычного доступа к библиографическим базам данных проявляется как в тех организациях, что расположены в многоязычных странах, таких как Швейцария, так и в тех странах, которые традиционно рассматриваются как моноязычные.

Причины этого хорошо известны: многие из наших организаций, национального или университетского уровня, собирают материалы на нескольких языках и делают свои каталоги доступными через INTERNET пользователям и ученым всего мира. Поиск в таких базах данных должен производиться не только на определенном для этого языке, но, в идеале, давать пользователю возможность ввода поисковых предписаний (или имен авторов, коллективных авторов, стран и т.д.) на его родном языке. В настоящее время, конечно, подавляющее большинство предметных поисков в базах данных возможны только на языке страны, дающей предметные рубрики: в Национальной библиотеке Франции, например, каждый документ, независимо от языка, на котором он написан, индексируется предметными рубриками, составленными на французском языке.

Таким образом, чтобы произвести предметный поиск среди документов, написанных на английском или немецком языках и хранящихся в Национальной библиотеке Франции, зарубежный исследователь должен хорошо владеть французским языком. То же, в меньшей степени, относится и к поиску по именам авторов (особенно для транслитерированных имен), наименованиям коллективов, унифицированным заглавиям, но в этом докладе мы сконцентрируем внимание на предметном доступе.

Как было сформулировано в 1995 году, теоретически, предметизатор должен иметь возможность проанализировать документ и приписать ему заголовок на своем родном языке, в то время как у пользователя должна быть возможность производить поиск на своем языке. Язык документа не должен влиять ни на язык предметных рубрик, ни на язык поиска. Однако, как показало время, мы не выбрали языка предметных рубрик по многим причинам. Стоимость создания и поддержки одного многоязычного списка предметных рубрик может потребовать куда больших ресурсов, чем располагает Национальная библиотека Швейцарии., даже если мы объединим свои усилия с другими организациями страны. В идеале мы хотели бы разделить ответственность за поддержку такого списка с другими библиотеками Европы или мира, но самого-то списка пока не существует. Такой список может быть создан и может получить поддержку только в течении длительного времени и только при работе на международном уровне.

С течением времени такое международное сотрудничество началось, и в этой статье я хотела бы объяснить, почему необходимо партнерство, описать, насколько далеко продвинулись работы, и рассказать о планах на будущее.

CENL и CoBRA+

В 1997 году Конференция Национальных библиотек (CENL) обратилась с просьбой в проект CoBRA+ рассмотреть проблему предметного доступа к библиографическим базам данных. CENL - независимая ассоциация директоров национальных библиотек государств-членов Европейского Совета. В настоящее время (1998 год) Конференция состоит из 39 членов. В 1998 году было решено учредить CENL как организацию с негосударственным финансированием. COBRA+ (Компьютерная обработка библиографических записей) это согласованная акция, вовлекшая в себя национальные библиотеки и другие библиографические агентства со всей Европы. Она финансировалась Европейской комиссией с июня 1996 до начала января 1999 года и продолжала дело начатое ранее, в начале 90-х, программой COBRA. Программа включала серии исследовательских проектов и пилотных исследований, направленных на развитие международного сотрудничества в создании библиографического сервиса. Несмотря на то, что финансирование ЕС прекратилось, партнеры по COBRA+ договорились, что Форум COBRA должен продолжать собираться и отчитываться перед CENL.

Руководит программой COBRA+ специальный Форум, члены которого представляют восемь национальных библиотек:

- Британская библиотека (BL), Великобритания (Брайан Лэнг, председатель)
- Немецкая библиотека (DDB), Германия (Элизабет Нигтеман)
- Национальная библиотека Франции (BnF), Франция (Аликс Шевалье)
- Нидерландская библиотека (KB), Нидерланды (Вим ван Дриммелен и Йохан Стеенбаккерс)

- Национальная библиотека Португалии (BNP), Португалия (Фернанда Кампос)
- Библиотека Хельсинкского Университета (HUL), Финляндия (Эско Хакли)
- Швейцарская Национальная библиотека (SNL), Швейцария (Жан-Фредерик Жослин)
- ICCU, Италия (Джованна Мерола)
- Народная и Университетская библиотека Словении (NUK), Словения (Виленка Якач-Бижак (наблюдатель))

В 1997 году была собрана рабочая группа, в рамках уменьшенной COBRA+ Task Group A, для обсуждения проблем многоязычия, интересующих национальные библиотеки. Этой группой была выработана концепция, представленная CENL на встрече в Варшаве 2-3 октября 1997 года. CENL согласилась с тем, что пилотное исследование многоязычного предметного доступа на французском, немецком и английском языках должно быть завершено к началу 1999 года. Информация об исследовании взята из финального отчета, разработанного группой (Ко времени написания он не был еще доступен публике, но к августу его должны поместить на Gabriel WWW site).

Предпосылки к выбранному подходу

Проблемы создания многоязыкового тезауруса широко обсуждались, хотя в основном только в рамках предметной области и существующего стандарта (ISO 5964), предлагающего три подхода к построению такого тезауруса:

- построение нового многоязычного словаря без прямых ссылок к выражениям или структурам существующих тезаурусов;
- перевод существующего моноязычного тезауруса;
- согласование и слияние существующих тезаурусов на двух или более рабочих языках.

Рассматривая эти подходы в контексте проводимого исследования, мы приняли во внимание следующие три положения:

- библиотеки, работающие в различных лингвистических областях, являющихся объектом настоящего изучения (французский, немецкий, английский языки), уже затратили много времени и сил на создание языков предметных рубрик, которые широко используются для организации предметного доступа к миллионам документов. Создание нового словаря, многоязычного или какого-либо другого, представляется нереалистичной и неэкономичной задачей;
- перевод и поддержка одного из языков предметных рубрик на один или более языков и его внедрение другими организациями также потребовали бы от этих организаций отказаться от их прошлых вложений в собственные языки предметных рубрик и, как результат, задержать доступ к уже проиндексированным документам;
- следовательно, в интересах библиотек сотрудничать в этой области и исследовать пути получения многоязычного доступа к их коллекциям без отказа или без перевода их собственных предметных заголовков.

Пилотное исследование

- В результате группа двигалась по третьему пути, изучая возможности получения многоязычного предметного доступа, и используя три различных языка предметных рубрик (SHL): RAMEAU, SWD/RSWK, LCSH, путем установления связей между заголовками в каждом языке. (Подобный подход использовался в двух основных терминологических проектах - выявление эквивалентов между элементами Тезауруса по Искусству и Архитектуре и другими словарями из этой же области, и в Унифицированной Медицинской языковой Системе (UMLS)). Особо следует подчеркнуть, что подход, используемый группой, не соответствовал в точности руководствам ISO 5964, но решения, предлагаемые стандартом, изучались и частично использовались при выработке группой методологии установления связей. Целью исследования было установить эквиваленты (или, лучше, пары) между RAMEAU, SWD/RSWK и LCSH в сравнении как непосредственно по заголовкам в выбранных предметных областях, так и по индексированным публикациям. Можно выделить следующие четыре ключевые направления проводимого исследования:
- выработка методологии для выбора и связи заголовков;

- установка связи заголовков и анализ результатов в выбранных предметных областях: “Спорт” и “Театр”;
- проверка практических приложений этих связанных заголовков путем индексирования 40 заглавий по теме “Театр” с использованием каждого из исследуемых SHL и дальнейшая сверка результатов;
- сравнение индексированных заглавий в других предметных областях (вне исследуемых связей, в тех случаях, когда индексы доступны в каждом SHL (в общей сложности было найдено 24 таких заглавия).

С самого начала было ясно, что подход установления связей потребует, как следствие, дальнейшей кооперации, основной целью которой будет возможность установления эквивалентов для большинства заголовков; что каждый партнер будет использовать эти связи; что полностью стандартизованный предметный доступ может быть гарантирован только на языке оригинальной предметизации - и что этот доступ различен для каждой из организаций.

Другими словами, каждый документ в организации не должен индексироваться три раза с использованием SWD/RSWK, RAMEAU, и LCSH. Вместо этого организация индексирует документы только с использованием своего языка предметных рубрик, (например . для DDB это будет SWD/RSWK), и затем обеспечивает доступ, базирующийся на связях с эквивалентными заголовками других языках. Т. е. DDB должна допускать доступ на английском и французском языках, базирующийся на заголовках, найденных в LCSH и RAMEAU. Однако сопоставление этих заголовков не означает, что индексирование проводится в соответствии с правилами других схем. Хотя этот подход не соответствует “идеальному” многоязычному доступу, как это описано во введении, в то же время, потенциально, это не просто “ввод выражения” и несомненно улучшает существующую ситуацию, при которой предметный доступ к этим базам данных моноязычен.

Языки предметных рубрик

Важно понимать природу предметного индексирования, а также структуру и содержание трех исследуемых языков предметных рубрик, чтобы понять стоящие проблемы, а затем использовать эти языки как инструменты многоязычного доступа и судить о пользе такого подхода.

Три языка предметных рубрик состоят из списка **заголовков** (контролируемого словаря понятий, которые могут быть выражены одним или более словами), семантической структуры (определенной в авторитетных записях для каждого заголовка) и набора правил, по которым эти заголовки могут объединяться в **строку** для описания содержания документа (синтаксис языка).

Например: Acteurs
Formation
France

- являются заголовками RAMEAU, каждый имеет соответствующую запись в RAMEAU SHL, в то время как

Acteurs-Formacion-France

- это строка, сформированная в соответствии с правилами синтаксиса RAMEAU, которая приписывается документу и не имеет авторитетной записи в SHL.

Задачи, с решения которых начала группа, лежали на уровне заголовков, их целью было понять, какие пространственные связи могут быть сделаны между тремя SHL. Начав с создания многоязычных списков заголовков, группа затем расширила область изучения, приняв во внимание их использование внутри индексной строки, и, следовательно, их использование для доступа.

Методология

Критерий выбора двух областей исследования (Спорт и Театр) базировался на прагматическом подходе: Спорт рассматривался как относительно несложная область, не имеющая, в основном, культурных или национальных ответвлений, в то время как театр рассматривался как более широкая и более сложная семантическая область, дающая группе возможность проверить методологию установления связей, определенную и отлаженную в предметной области “Спорт”. Окончательная

методология (которая могла бы применяться также и к другим предметным областям) определялась следующим образом:

- Всеобъемлющие и последовательные моноязычные списки заголовков даются библиотеками, ответственными за управление SHL, в подобной (по однородности и размеру) предметной области,
- которая определяется близостью основных заголовков, и
- из которой все релевантные заголовки выбраны в соответствии с иерархическим подходом, и внутри иерархии расположены в алфавитном порядке,
- в соответствии с точным определением границ области (включая/не включая типы заголовков).
- Три алфавитных списка выбранных заголовков готовы для сравнения
- после последней проверки на согласование (добавления/удаления).
- Из этих трех списков создается один трехязычный список, содержащий все выбранные заголовки,
- сначала путем сравнения авторитетных заголовков (терминологический уровень), чтобы выявить точные, один к одному, соответствия,
- затем - на уровне авторитетных записей - путем добавления эквивалентов один к двум с использованием семантических методов (особенно для ссылок вверх).
- Однако, этот вид эквивалентности применим лишь в том случае, когда он ясно показан авторитетной записью.
- Дальнейшее уточнение производится на уровне индексной строки, что дает эквиваленты типа: заголовок-индексная строка.
- Однако связи один-к-одному всегда предпочтительнее и, следовательно, какие-то новые заголовки могут создаваться в одном SHL в соответствии с точным эквивалентом в другом.

Обзор результатов для заголовков Спорт и Театр

- Сравнение термов области “Спорт”:
 - 86% заголовков однозначно соответствуют друг другу во всех трех списках
 - 8% заголовков соответствуют друг другу в двух списках
 - 6% заголовков остаются моноязычными
- Сравнение выражений в области “Театр”:
 - 60% заголовков однозначно соответствуют друг другу во всех трех списках
 - 18% заголовков соответствуют друг другу в двух списках
 - 22% заголовков остаются моноязычными

Эти предварительные результаты довольно многообещающи, в особенности, если иметь в виду следующее:

- очевидно, что некоторые заголовки используются более часто, чем другие, например, терм “théâtre” используется гораздо чаще, чем “Nô”. Когда были выявлены 50 наиболее часто используемых в BN-OPALE заголовков из области “Театр” RAMEAU, оказалось, что свыше 86% из этих 50 заголовков совпадают во всех трех списках. Следовательно, в будущей стратегии важно обращать внимание в первую очередь на идентификацию наиболее часто используемых заголовков.
- Каждый SHL создается на основе принципа “literary warrant”, т. е. заголовки создаются только, когда необходимо проиндексировать документ, полученный организацией. Таким образом некоторые вполне обоснованные заголовки могут отсутствовать в списке просто потому, что ни один из документов из этого раздела предметного каталога еще не опубликован в стране, либо не получен организацией. Каждый SHL, следовательно, представляет культуру страны, для которой он был развит, и существуют заголовки, которые отражают эти культурные различия (т. е. предметы, рассматриваемые в публикациях) и которые не имеют эквивалента или перевода на другой язык и, следовательно не представлены в другом языке предметных рубрик. Например, “Kasperletheater” существует только в SWD, а “Living newspaper” не существует в RAMEAU. Замечательно то, что результаты такого исследования обогащают другие словари путем сравнения их содержания (см. разд. “Методология”). Это взаимное обогащение также позволит увеличить область совпадающих рубрик в будущем.

Однако

- начальное сопоставление имело своей целью отыскать совпадения заголовков один-к-одному. Есть случаи, когда такой тип совпадений невозможен, т.е. существует множество совпадений в одном из списков, или случаи, когда заголовок из одного списка совпадает с парой “заголовок+подзаголовок” из другого списка. Как показано выше, в объяснении применяемой методологии, группой определены процедуры, учитывающие множественные совпадения и совпадения между заголовком с одной стороны и строкой - с другой, например:
Enfants acneurs = Child actors = Schauspieler + Kind (строка, составленная из двух авторитетных заголовков)

Поскольку в настоящее время ни один из партнеров не создает строк в авторитетных списках (из соображений управления списком и также из общей философии), в случае, когда пары “заголовок-строка” удалены из списка, результаты выглядят менее обнадеживающими. Либо решение должно быть найдено в некоей структуре вне систем, либо нужно рассматривать более низкий уровень эквивалентности, определяемый последовательностью поиска. Важно рассмотреть возможности связей не только на теоретическом уровне (заголовки), но и на уровне приложений (индексные строки), поскольку конечная цель не просто связать заголовки, но обеспечить пользователю доступ к документам, обычно, через предметные индексные строки. В действительности, природа создания заголовков в любом из SHL такова, что они не могут рассматриваться отдельно от их применения при индексировании. В течение всей работы по связыванию заголовков в предметных областях “Спорт” и “Театр” это было всегда возможно, но иногда необходимо было посмотреть на реальные индексы в библиографической записи чтобы проверить значение заголовков, разрешить терминологические двусмысленности и подтвердить некоторые эквиваленты.

Сравнительный анализ заглавий, проиндексированных по LCSH, RAMEAU, SWD/RSWK.

После создания связей между заголовками результаты этого исследовались на уровне индексных строк. Поначалу планировалось сравнить предметное индексирование порядка 500 недавних публикаций, отпечатанных в международном масштабе. Однако, приняв во внимание трудность выделения документов, проиндексированных по всем трем языкам, группа изменила подход: Был проведен сравнительный анализ индексирования тех заглавий (в любой из предметных областей), в которых оригинальное индексирование было проведено на всех трех SHL. Вдобавок к этому, проводилось более тщательное сравнение заглавий в предметной области “Театр”. Это было сделано путем запроса в каждую из библиотек представить по 10 примеров индексирования в их текущей каталогизации в этой области, которые другие библиотеки могли бы проиндексировать, используя свои собственные системы.

В обоих подходах были трудности, присущие каждому из них. При первом подходе, поскольку группа выполняла детальный выбор и сравнение заголовков только для областей “Спорт” и “Театр”, не было общих многоязычных списков доступных для сравнения. Следовательно, необходимо было начать с попытки создания связей “через борт” для найденных заглавий, не имея возможности применить методологию, определенную для других предметных областей. В результате было сделано какое-то количество неверных и нераскрытых связей.

Исследование подтвердило следующие моменты: хотя языки предметных рубрик создавались с применением одинаковых базовых принципов, количество заголовков и подзаголовков, которые могут быть скомбинированы, и сложность индексных строк, которые могут получиться в результате, различны в разных языках. Количество строк, которые могут применяться для индексирования документа, также варьируется в зависимости от применяемых правил. Можно сказать, что, в общем, уровень координации и применение правил ближе между RAMEAU и LCSH, чем между SWD/RSWK и двумя этими схемами, но не настолько, чтобы они были взаимозаменяемы. Вдобавок к этому, количество индексных строк, применяемых к документу, может также различаться в зависимости от субъективности предметизатора и интерпретации правил. Наконец, из-за применения правил в рамках различных лингвистических и культурных контекстов в результате индексирования могут появиться различия в индексных строках, приписываемых документу .

Группа с самого начала исследования отдавала себе отчет в существовании этих различных структур и синтаксисов, поэтому, сравнительное исследование было сфокусировано на проблеме установления эквивалентов на уровне SHL и последующей проверке, применимы ли эти связи в корпоративном индексировании реальных документов. Было установлено, что перекрытие авторитетных записей, используемых для индексирования документа варьируется в пределах 29-56%.

Второй подход был направлен только на заглавия, взятые из области “Театр” и поэтому сопровождался меньшими трудностями. Однако, довольно малое количество документов попало в результирующую выборку, потому, что они, хотя и принадлежали области “Театр”, оказались вне области исследования по нескольким причинам: трехязычная выборка и сравнение ограничивалось именами существительными, а некоторые из выбранных документов требовали приписывания собственных имен, временных подзаголовков или подзаголовков формы, ни один из которых не был доступен в трехязычной форме. Если мы ограничиваем анализ 27-ю заглавиями без этих “посторонних” элементов, мы видим, что в 23 заглавиях есть по меньшей мере один эквивалент, установленный на уровне авторитетной записи. Трехязычный доступ через связанные предметные заголовки, доступен, тем не менее, во многих случаях.

В общем, сравнение индексирования показало, что, хотя возможна известная сходимости в используемых заголовках, гораздо меньшее наложение наблюдается в комбинациях этих заголовков, образующих индексные строки. Частично это происходит из-за субъективности предметизатора, однако еще раз необходимо подчеркнуть различия в правилах и структурах, заложенные в самих SHL. Это важный пункт в применении трехязычного списка для пользовательского поиска, и он будет исследован дальше на стадии прототипа.

Прототип

Предполагаемое исследование направлено на проверку интеллектуальных связей в языках предметных рубрик и не планирует изучения технических аспектов связывания и последующего доступа к связанным заголовкам или индексирования самих документов. Тем не менее аспекты управления также были предметом обсуждения. Поначалу казалось, что, если связи поддерживаются каждой системой, этим устраняется необходимость дополнительного управления. Однако, если каждый партнер устанавливает связи внутри каждого SHL, этим будут дублироваться усилия, и, возможно, возникнут сложности при согласовании каждой связи с каждым партнером. Вдобавок, каждый новый партнер увеличит нагрузку на создание и поддержку связей. Наконец, просматриваются проблемы в случае связей “один ко многим” между различными SHL и в последующем создании новых заголовков и соответствующих им связей.

Группа увидела больше пользы в создании внешней системы или “метатезауруса”, который содержал бы для каждого эквивалента одну запись (возможно, используя международный идентификатор), дающий идентификаторы заголовка в других авторитетных файлах и поддерживающий связи с ними. (На диаграмме внизу: Mt - запись метатезауруса). Запись метатезауруса должна создаваться для каждой точки входа, будет ли она моноязычной (т. е. заголовок без эквивалента на другом языке), двуязычной (заголовок с эквивалентом в одном из других SHL), трехязычной и т. д.

Этот метатезаурус должен обеспечивать гибкое управление структурой: специалисты в каждой из организаций могут иметь право устанавливать эквиваленты (и связи) на уровне метатезауруса. Здесь пригодится опыт как BnF, так и DDB по кооперативному управлению RAMEAU и SWD в их странах. Остаются вопросы относительно управления ссылками “смотри” и связанными заголовками. Если они имеют место на локальном уровне, то остаются моноязычными, и это будет служить стимулом для поиска: “прозрачный” параллельный подход будет диктоваться поисковым выражением. Если структура авторитетных записей дублируется на уровне метатезауруса это требует двойных затрат усилий и будущей поддержки.

К тому же, необходимо оценить поиск по заголовкам тезауруса, взамен поиска по строке в базе данных. Может случиться, что будет возможен только булевский поиск по заголовкам в базе данных, однако это необходимо протестировать на прототипе. Необходимо отметить, что ни одна из

автоматизированных систем, используемых партнерами, в настоящее время не поддерживает ни многоязычное предметное индексирование, ни многоязычное управление тезаурусом, ни многоязычный поиск. Если требуется прозрачный поиск по многоязычной строке, необходимо исследовать и следующие моменты: представление заголовков в предметных индексах (отдельные индексы или чередующиеся в одном списке), предъявление записей (какие заголовки должны предъявляться - на одном языке, или все), какой язык берется “по умолчанию”, пользовательский интерфейс (видимые / невидимые переключатели с одного языка на другой. Эти вопросы особенно актуальны для SNL, т.к. в идеале библиотека собирается предоставить пользователю настолько прозрачный многоязычный поиск, насколько это возможно. Какие бы опции для управления данными не внедрялись, всегда сначала необходимо определиться с форматом данных и с обменом данными. С этой целью может быть рассмотрена структура данных UNIMARC/Authority, т.к. в настоящее время это единственная структура, известная группе, удовлетворяющая требованиям многоязычных связей. В этом случае будут необходимы программы конверторов в UNIMARC/A и из UNIMARC/A в Authority формат каждого из партнеров, поскольку все партнеры в настоящее время используют разные Authority форматы: VnF использует INTERMARC, DDB - MAB, BL - UKMARC и SNL использует USMARC. Прототип также необходимо протестировать с точки зрения многоязычного поиска пользователем библиографических записей внутри одной или более систем, либо начиная с метатезауруса с направлением поиска в одну или более систем, либо расширяя поиск в одной системе, посредством добавления новых и новых языков через метатезаурус.

Поскольку пользователи в поисковых запросах используют не только имена существительные, но и географические наименования и имена собственные, их возможное внедрение в систему должно согласовываться с другими работами в этой области (например, проект “Автор”). К тому же, необходимо проанализировать как метатезаурус может использоваться предметизатором в качестве средства индексирования и в качестве средства обогащения SHL.

Объектом дальнейшего исследования могла бы быть возможность использования классификационной схемы как механизма организации структуры связей.

Первые же тесты показали, что связывание эквивалентов требует интенсивных затрат труда и времени, чтобы сделать это для всех полей. Полезно было бы идентифицировать “наиболее используемые” заголовки, которые, будучи связанными, перекроют большой процент документов. Структура списка RAMEAU и информационной системы Bibliothèque nationale de France позволяют получить такую информацию. Также полезно исследовать вопрос, какой процент выборки заголовков может быть автоматизирован, например, с использованием иерархических взаимоотношений (более узкие понятия) или с использованием классификационных индексов, уже назначенных заголовкам, в соответствии с классификационной схемой каждого SHL (например индексы Дьюи в файле LCSH используются Британской библиотекой).

Будущее

На встрече 18 марта 1999 года и в последующих дискуссиях в Лейпциге 24 марта 1999, директора BL, VnF, DDB и SNL договорились поддерживать создание прототипа в соответствии со следующими этапами:

- 1 апреля- 31 мая 1999 описание проекта и этапов
- 1 июня - 20 июня 1999 согласование с библиотеками-партнерами
- 21 июня 1999 утверждение библиотеками-партнерами (CoBRA+Forum)
- 1 июля - 31 декабря 1999 написание детального технического задания, CENL направляет задание потенциальным подрядчикам. Оценка ответов и выбор подрядчика для разработки прототипа.
- 1 января - 30 июня 2000 развитие и тестирование прототипа.

Польза кооперации

Хотя первоначальное исследование порождает много вопросов, которые могут разрешиться только на последующих стадиях проекта, но при создании и тестировании прототипа работа продвинулась достаточно, чтобы показать пользу сотрудничества на нескольких уровнях:

- установление и использование эквивалентов на других языках облегчит доступ для пользователя
- выгода будет также и для предметизатора: существование индексов на другом языке - это помощь в индексировании для всех партнеров.
- создание связей между заголовками на разных языках увеличивает возможность использования родственными организациями уже проделанной работы.
- кроме того, сравнение списков, относящихся к областям: “Спорт” и “Театр”, способствовало созданию некоторых заголовков, утерянных в списках, и, таким образом, давало возможность каждой из организаций обогатить и улучшить их собственные словари, что в свою очередь обогащает доступ пользователя и предметизатора.
- вообще говоря, сравнение списков улучшает и обогащает каждый список и поощряет к дальнейшему согласованию.
- хотя сравнение было ограничено тремя SHL, его потенциал выходит далеко за пределы организаций-партнеров. Три SHL применяются не только в библиотеках-партнерах, ими широко пользуются в других библиотеках во Франции, Германии и Великобритании, равно как во многих других англо-говорящих, франко-говорящих, немецко-говорящих странах. Связывание трех SHL может дать доступ к миллионам документов. К тому же применяемая методология и используемый подход создавались с самого начала с целью расширения их за счет других языков предметных рубрик, если они докажут свою действенность в исследуемом ограниченном контексте. Мы надеемся, что в 2000 году один из членов рабочей группы сможет доложить о завершении второй стадии этого кооперативного подхода к созданию и поддержке многоязычного предметных авторитетных файлов.

Здесь представлены результаты, полученные рабочей группой, членам которой я хочу выразить отдельную благодарность за их усилия и сотрудничество.

Женева Клавел-Меррин, 29 Апреля, 1999 года.